



中國法律制度面臨的全球化挑戰

Challenges of Globalization for Chinese Legal Systems



(左起) 梁元生教授、李沛良教授、廖柏偉副校長、麥高偉教授及夏龍博士主持研討會開幕禮
(From left) Prof. Leung Yuen-sang, Prof. Rance P.L. Lee, Prof. P.W. Liu, Prof. Mike McConville and Dr. Glenn Shive officiated at the opening ceremony

在經濟高速發展與犯罪全球化的現況下，中國社會的法律制度面臨著什麼的挑戰？由中大法律學院與社會學系合辦，港美中心和崇基學院贊助的「中國社會的犯罪、法律與司法——全球化挑戰及本土回應」國際學術研討會，於上月十六至十八日在中大舉行，探討中國刑事司法制度在全球化挑戰下的改革之路。

出席會議的近百著名學者，來自內地、香港、台灣、美國、澳洲及英國等地，包括前中國政法大學校長陳光中教授、中國政法大學訴訟法研究中心主任范崇義教授、

武漢大學法學院刑事法專家馬克昌教授、中國政法大學刑事司法學院教授兼中國犯罪學研究會會長王牧教授及美國羅格斯大學司法學教授費克諾爾教授。

法律學院主任麥高偉教授於研討會簡介他與內地學者合作了十三年、遍及北京、上海等十個城市的「中國刑事司法體系的實證研究」。該研究將建立一個極為豐富的資料庫，檢視中國司法系統在執行層面的全部過程與特徵。這些資料不單是中國法律改革的重要參考，更是研究中國司法系統不可多得的文獻。

陳光中教授、費克諾爾教授及本校社會學講座教授兼特區政府中央政策組首席顧問劉兆佳教授則分別就修訂中國刑事訴訟法的進展、守法文化和法制改革應注意的事項作專題演講。

What are the challenges facing the legal systems in Chinese societies in the context of rapid economic development and globalization of crime? Jointly organized by the School of Law and the Department of Sociology, and co-sponsored by the Hong Kong-America Center and

Chung Chi College, the international conference on 'Crime, Law and Justice in Chinese Societies: Global Challenges and Local Responses' was held from 16 to 18 March. In attendance were about 100 participants from the Mainland, Hong Kong, Taiwan, USA, Australia, and UK. Among them were some of the most prestigious legal scholars of the Mainland, including Prof. Chen Guangzhong, former President and Professor Emeritus of the China University of Political Science and Law (CUPL) in Beijing, Prof. Fan Chongyi of CUPL, Prof. Wang Mu of CUPL and also President of the Criminology Association of China, Prof. Ma Kechang of Wuhan University, and Prof. James Finckenaure, Professor of Criminal Justice at Rutgers University, USA.

The conference started with an opening ceremony and public seminar held at the CUHK Graduate Law Centre in the Bank of America Tower on the evening of 16 March. Prof. Mike McConville, Director of the School of Law, related his collaboration with Prof. Chen Guangzhong and Prof. Fan Chongyi on an empirical study of the criminal justice process in the Mainland which has been going on for 13 years, covering 10 cities. The study will, for the first time, yield a rich and enormous pool of empirical data showing every aspect of the whole criminal justice system in operation in China. Prof. Chen Guangzhong, Prof. James Fickenaure and Prof. S.K. Lau, professor of sociology at CUHK and current Head of the Central Policy Unit of the Government of the HKSAR, highlighted the principles behind the current changes in the legal system in the Mainland, the importance of developing a 'culture of lawfulness' in society, and the weaknesses in the present legal system in the Mainland.

中大錄取尖子三校之冠

大學今年通過「優先錄取計劃」共錄取了一百八十九名尖子學生，約占所有合資格申請人的五成，數目為三所參與計劃大學（即港大、中大及科大）之冠。而獲錄取之尖子中有一百八十八名為第一組別申請人（達九成九五），人數亦為三校之冠。當中在中學會考考獲 8A 或以上的共四十七人，較去年增長六成八。中大錄取最多優秀中六生的課程依次為計量金融學（五十一名）、醫學（四十七名）、專業會計學（十六名）和保險、財務與精算學（十四名）。其他錄取較多尖子的課程包括環球商業學（九名）、藥劑學（九名）、數學（五名）及心理學（五名）。

中大錄取尖子之中學會考成績分別有六名 10A 生，十二名 9A 生，二十九名 8A 生，六十五名 7A 生及七十七名 6A 生。其中環球商業學錄取的九名尖子，會考成績全部達 8A 或以上，當中考獲 10A 的有三人，9A 的有四人。

中大榮獲香港花卉展覽大獎

CUHK Wins Hong Kong Flower Show Award

中文大學榮獲二零零七年香港花卉展覽公開組「最具特色大獎」。展覽由康樂及文化事務署主辦，於上月十六至二十五日假香港維多利亞公園舉行。中大參展攤位由中醫中藥研究所、中醫學院及物業管理處園藝組合作籌辦，以「抗癌藥草」為主題，展出多種以抗癌為本的珍貴中草藥及標本。

CUHK beat other competitors in the open category to win the Grand Award for Unique Feature in the Hong Kong Flower Show 2007. The show was held by the Leisure and Cultural Services Department from 16 to 25 March at the Hong Kong Victoria Park. The CUHK booth, was a joint effort between the Institute of Chinese Medicine, the School of Chinese Medicine and the Landscaping Section of the Estates Management Office, displayed various Chinese herbal plants for cancer treatment, as well as anti-cancer herbs.



雜交水稻之父談育種新進展 Prof. Yuan Longping on the Latest in Hybrid Rice Breeding



雜交水稻之父袁隆平院士於上月十至十八日到訪聯合書院，並於十六日在邵逸夫堂主講「超級雜交水稻育種新進展」。

繼發明超級水稻育種方法及成功提升每造稻田產量後，中國國家雜交水稻工程技術研究中心主任袁隆平院士正致力推行第三階段超級水稻育種計畫，目標是在二零一五年將每畝水稻產量提高至九百公斤，並達到「種三產四」，即種植三畝田，產出原來四畝田的稻產，省下的一塊田可生產蔬果和養魚等高增值的農產品，改善生活素質。袁院士表示今年將試驗發展六千萬畝地，以達八千萬畝的產量，他有信心於二零一零年實現目標。

為滿足二十一世紀的糧食需求，中國農業部於一九九六年設立超級水稻育種計畫，以提升水稻育種的每造產量。計劃分一九九六至二零零零年及二零零一至零五年兩個階段進行，並已達標。

袁隆平院士是聯合書院金禧年度第二位「到訪傑出學人」。袁院士一九五三年畢業於西南農學院，隨即投身農學研究及教育事業，從六十年代開始利用雜交技術提高水稻產量，成果斐然。基於他對世界糧食生產與農業科學發展的巨大貢獻，袁院士贏取了無數的獎項，其中包括世界知識產權組織的「創造與發明獎章」金獎、聯合國教科文組織的「科學獎」、日本的「日經亞洲大獎」、中國首次頒發的「國家最高科學技術獎」、世界糧食基金會的「世界糧食獎」等。袁院士現為中國工程院院士及美國科學院外籍院士。

Prof. Yuan Longping, Director-General of the China National Hybrid Rice Research and Development Centre, visited United College from 10 to 18 March 2007 as the college's second Distinguished Visiting Scholar in its 50th anniversary year.

During his visit, Prof. Yuan delivered a public lecture entitled 'Progress in Breeding of Super Hybrid Rice' on 16 March. The lecture was listed in the Lecture Series of members of the Chinese Academy of Sciences and members of Chinese Academy of Engineering.

'Father of Hybrid Rice', Prof. Yuan Longping, was born in Beijing in 1930. He graduated from Southwest Agriculture College in 1953 and has since devoted himself to agricultural education and research. A pioneer in hybrid rice research, Prof. Yuan was the first scientist to successfully alter the self-pollinating characteristic of rice and make large-scale farming

其他消息 Other News Items

以下消息詳情，請上網閱覽：

Details of the following news items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 第一屆亞太區健康大學會議
The 1st Asia-Pacific Conference on Healthy Universities
- 聯合書院金禧活動
United College 50th Anniversary
- Health Talk by Centre of Research and Promotion of Women's Health
- Engineering Faculty Honours Its Teacher, Student and Staff Achievers
- 市場學系研究香港零售業不公平現象
Department of Marketing Survey on Hong Kong's Retailing Industry
- 中大率先推行外科審核數據庫
CUHK Initiates Surgical Audit Database
- Fifteen Research Projects Received Grants

of hybrid rice possible. His pioneering work in hybrid rice breeding and production techniques has revolutionized rice cultivation in China. His achievement won him numerous awards and honours worldwide. Among them were the Science Prize of United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Gold Medal Award for the Outstanding Inventor of the United Nations World Intellectual Property Organization, Fukui International Koshihikari Rice Prize of Japan, the first State Supreme Science and Technology Award by the Chinese Government, and the World Food Prize. 📷

輕輕鬆鬆走校園 Move Your Feet, Boost Your Health!

安步健體魄，活力遍校園。本刊年初介紹了大學新設計的步行捷徑*，鼓勵大家多點步行，不但有益健康，而且沿途更可欣賞校園美景，一舉多得。大學的健康促進及防護委員會於三月十六日舉辦了「樂步行 開步禮」活動，推廣校園步行文化，吸引了逾四百教職員及學生參加。開步禮由副校長鄭振耀教授、醫學院院長霍泰輝教授及社區及家庭醫學榮休講座教授李紹鴻教授主持，啟動儀式後，參加者浩浩蕩蕩沿步行徑由大學火車站步行至新亞書院。

活動於早上十時半於大學火車站舉行，鄭振耀教授致辭時表示，步行不費分毫，又可以每天進行，是最佳的運動。他續稱，醫學會建議平均每天步行八千步，每周行五天，這樣，心臟病、中風的危機會減少一半，而由火車站步行至新亞，約要五千步，如當中輔以升降機，則約為三千步，有助促進健康。

安步當車 欣賞一花一木

此外，一百三十四公頃的校園，當中有一百三十多種樹木、一百二十多種雀鳥，不少校外團體也專程前來觀鳥賞花，若於校園步行，可細心欣賞各類品種及生態。

步行隊伍從火車站出發，經池旁路至何添樓，沿崇基路到達蒙民偉工程學大樓的停車場，乘升降機至九

樓，轉瞬便到達本部科學館附近了，由本部上新亞，有人選擇走新亞路，有人會爬新亞樓梯，亦有於蒙民偉樓乘升降機至七樓抵達新亞。參加者精神抖擻，邊行邊說笑，不用半小時已經輕輕鬆鬆走畢全程。

Over 400 CUHK staff and students took part in a walking campaign organized by the University's Committee of Health Promotion and Protection on 16 March to promote walking on campus*. To kick off the event were Prof. Jack Cheng, Pro-Vice-Chancellor, Prof. Fok Tai-fai, Dean of the Faculty of Medicine, and Prof. Lee Shiu-hung, Emeritus Professor of Community Medicine.

The campaign began at 10.30 a.m. In his opening speech, Prof. Cheng reiterated the importance and benefits of walking to health. The Hong Kong Medical Association stated that walking an average of 8,000 steps a day, five days a week, can half the risk of heart disease and stroke. Walking from the KCR train station to New Asia takes about 5,000 steps, and if lifts are used during the journey, only 3,000 steps — enough to make a difference to one's health with persistent practice. Walking is also a good way to enjoy the natural scenery of the University.

Setting off from the train station, the walkers went around Pond Crescent, passing Ho Tim Building and Chung Chi

Road, before reaching the car park of the William M.W. Mong Engineering Building. Taking the lift to the ninth floor, they arrived near the Science Building on Central Campus. From Central Campus, some opted to travel by New Asia Road, some chose the steps, while others took the lift to New Asia College. 📷

* www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/291/features.htm



教育孩子從家長開始

嶄新的家長教育碩士課程



(左起) 鄭漢文博士、陳廷三博士、黃寶財教授、盧乃桂教授

中大教育學院將於二零零七至零八年度開辦家長教育文學碩士課程。這個全港首創的課程是基於甚麼情況下構思出來的？教育學院已有一個開辦了五年的家長教育文憑課程，坊間具類似名稱的課程亦不少。這些課程的內容多是著重如何教導子女及發揮他們的長處，主要是集中在子女還年幼時父母須處理的問題。即將開辦的碩士課程則把家長教育的重點重新定位，不但涵蓋家長和子女的關係，亦探討父母生涯的延續，即父母要面對成年子女的問題。本刊訪問了參與策劃這個課程的教師，請他們介紹課程的宗旨和特點。

陳廷三博士是香港教育研究所的專業顧問，他說：「現在很多父母不想當父母，或是做得很有問題。我們首個重點是要讓家長重建做家長的情懷，然後讓他們認識到子女給他們帶來的人生意義，以及父母角色對生命所起的作用。我們就是從這個角度去開始進行探索。其次，很多家長自己的人生還是十分凌亂，這些凌亂會不知不覺間在子女身上重演，所以父母必須先整理好自己的人生。有了這兩個基礎後，才可以去談論管教孩子的方法。」

父母身教更重要

二零零零年，教育學院譚偉明教授聯同四位同事為教育署進行一個如何在香港推廣家長教育的諮詢。其後的調查報告顯示，香港的家長在子女教育上面對重重困難。

教育行政與政策學講座教授兼教育研究所所長盧乃桂教授說：「我們從各方面綜合所得，家長教育不應局限於如何管教子女的層次上，而是父母要認識身教的重要。這個概念的實現，需要有平台來配合。」

家長教育亦開始備受社會關注。以現時有關的文憑課程為例，報讀者來自不同背景，甚至包括從事保險或者房屋管理業的人士。家長教育普及化這個目標亦漸見端倪。陳廷三博士續說：「新課程的主要對象是教師，因為教師經常要面對很多家長，例如要出席家長教師會。如果教師能透過家教會讓家長重建當家長的情懷，使他們更加嚮往家庭生活，無形中減省了教師花在處理學生家庭問題上的時間，是對學校的一種支援。另外，社會服務機構員工，以及教會人士，亦有機會接觸家長教育。來自中產階層的全職母親，只要撥出時間和資源，可以對社區鄰里發揮很大的影響力，她們也是這個課程的招收對象。」

家庭文化影響子女

訊息工程學系教授黃寶財是特區政府家庭與學校合作事宜委員會主席，他說：「香港的家長們大都重視家庭，卻忙於工作無暇理會孩子，產生了許多家庭問題。一般的家長教育課程側重技巧，而傳媒在商業市場帶動

下的渲染報導，影響了許多人的家庭觀念（例如養一個孩子要幾百萬），以為要努力賺錢來換取家庭幸福，忽略了核心的家庭價值：就是一家人能快樂的相處、互相支持和接納。我期望課程有助建設家庭文化，讓政府、大學、家長教育工作者能攜手協力，提升香港家長教育的素質。」

教育行政與政策學系專業顧問鄭漢文博士說：「家長意識很重要，坊間課程注重讓家長學習教子技巧，對家長及子女來說，可能會有負面效果。我們希望把家長意識帶到一個較為正面的方向，從只注重孩子的成長延伸至對自己成長的關注。甚麼人會來報讀這個課程？可從外需和內需兩方面看，例如通識教育科出現時，很多人報讀，這是外需。內需為自己的心中覺得有這個需要，是想要真正去關心自己，關心別人，真正為了興趣而讀書，並在完成課程後，重新整理自己的心情。家庭文化，如價值觀、生活習慣等，對小孩子的影響至為關鍵；因此，甚至有人提出家長是否須要考牌。我估計這個課程初期報讀的人數未必會太多，但長遠來看是樂觀的。」

盧乃桂教授補充說：「課程要自負盈虧，我當然會關心是否能招收足夠的人數。我沒有做過市場調查，但覺得有責任開辦此課程。一為學術上的責任，中大作為一所研究型的綜合大學，我們在這方面義不容辭；一為專業上的責任，研究所作為教育研究的重鎮，理應盡力；一為社會責任，只要課程是有利公益的，我們便會開辦。」

盧教授總結說，教育學院的碩士課程注重「知類通達」：依類推義，通達事理，即能開朗。這個家長教育碩士課程學額暫定為三十，人數少便於交流，有利課程的發展。他希望會有更多來自不同背景的人士報讀，使課程實踐起來更多姿多采。

吳焯珍



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入中大校園電子郵件密碼。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



二零零六年度長期服務獎 Long Service Award 2006

四十三名同人獲二零零六年度長期服務獎，頒獎典禮已於本月二日舉行。得獎名單如下：

A total of 43 colleagues received the Long Service Award 2006 on 2 April 2007. They were:

姓名 Name	學系/部門 Department/Unit
黃坤堯教授 Prof. Wong Kuan Io	中國語言及文學系 Department of Chinese Language and Literature
陳維鄂教授 Prof. Chan Wai Ock David	教育心理學系 Department of Educational Psychology
鄭漢其教授 Prof. Cheng Hon Ki	生物化學系 (醫學院) Department of Biochemistry (Medicine)
吳子斌教授 Prof. Ng Tzi Bun	生物化學系 (醫學院) Department of Biochemistry (Medicine)
何陳雪鸞教授 Prof. Ho Chan Suzanne Sutying	社區及家庭醫學系 Department of Community and Family Medicine
譚兆祥教授 Prof. Michael Siu Cheung Tam	生理學系 Department of Physiology
梁光漢先生 Mr. Leung Philip Kwong Hon	資訊科技服務處 Information Technology Services Centre
莊永港先生 Mr. Chong Wing Kong	資訊科技服務處 Information Technology Services Centre
蔡錫昌先生 Mr. Tsoi Hardy Sik Cheong	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall
楊李幸星女士 Mrs. Yeung Lee Hang Sing Yvonne	協理副校長兼教務長室 APVC's & Registrar's Office
王義智先生 Mr. Wong Yee Chi	崇基學院院務室 College Office, Chung Chi College
陳學園先生 Mr. Chan Hok Yuen	新亞書院院務室 College Office, New Asia College
鄭易彩儀女士 Mrs. Cheng Yik Choi Yee	新亞書院院務室 College Office, New Asia College
梁惠玲女士 Miss Leung Wai Ling	學生事務處 Office of Student Affairs
張何少芬女士 Mrs. Cheung Ho Siu Fan	秘書處 Secretariat
麥婉儀女士 Miss Mak Maria Yuen Yee	秘書處 Secretariat
冼敏生先生 Mr. Sin Mun Sun	會計組 Accounting Operations Unit
雷秀芳女士 Miss Lui Sau Fong	人事處 Personnel Office
蔡謝美思女士 Mrs. Choi Zai Mei See Janice	傳訊及公共關係處 Communications & Public Relations Office
劉黃若梅女士 Mrs. Lau Wong Yerk Mui Carndy	校園發展處 Campus Development Office
楊紀海先生 Mr. Yeung Ki Hoi	物業管理處 Estates Management Office
朱新民先生 Mr. Chu Sun Man	電子工程學系 Department of Electronic Engineering
甄陳燕燕女士 Mrs. Yan Chan Yin Yin	醫學院策劃處 Planning Office, Faculty of Medicine
劉鑑波先生 Mr. Lau Kam Bor	醫學資訊技術中心 Medical Information Technology Unit
侯惠貞女士 Ms. Hou Huey Jen	解剖學系 Department of Anatomy
湯炎聲先生 Mr. Tong Yim Sing	解剖學系 Department of Anatomy
何錦勝先生 Mr. Ho Kam Sing Stanley	內科及藥物治療學系 Department of Medicine and Therapeutics
吳邱瑞珍女士 Mrs. Ng Yau Sui Chun Joresa	藥理學系 Department of Pharmacology
衛文強先生 Mr. Wai Man Keung	藥理學系 Department of Pharmacology
張宇橋先生 Mr. Cheung Yu Kiu	公共衛生學院 School of Public Health
劉淑貞女士 Ms. Angelina Shuk Ching Lau	實驗動物中心 Laboratory Animal Services Centre
謝約翰先生 Mr. Tse John Yeuk Hon	實驗動物中心 Laboratory Animal Services Centre

何錦輝先生 Mr. Ho Kam Fai	通用科際實驗室 Multidiscipline Laboratories
夏國華先生 Mr. Ha Kok Wah	科學館管理辦公室 Science Centre Management Office
麥婉儀女士 Ms. Theresa Yuen Yee Mak	化學系 Department of Chemistry
林江先生 Mr. Lam Kong	新聞與傳播學院 School of Journalism and Communication
談天爵先生 Mr. Tam Tin Cheuk	專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
歐錫文先生 Mr. Au Sik Man	大學圖書館 University Library
張榮基先生 Mr. Cheung Wing Kay	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall
羅朱麗群女士 Mrs. Law Chu Fanny Lai Kwan	中國研究服務中心 Universities Service Centre for China Studies
聶魏婉馨女士 Mrs. Lip Ngai Yuen Hing	校本部庶務組 Central Administration Support Service
黃靄靈先生 Mr. Wong Oi Ling	物業管理處 Estates Management Office
羅李煥明女士 Mrs. Law Lee Woon Ming	生物化學系 (醫學院) Department of Biochemistry (Medicine)

公積金計劃 (1995) – 投資簡報會 Staff Superannuation Scheme (1995) – Investment Forum

財務處已安排於二零零七年四月十八日 (星期三) 及十九日 (星期四) 下午十二時三十分至二時，於富爾敦樓 103D 室舉行投資簡報會。詳情如下：

四月十八日 (星期三)	<ul style="list-style-type: none"> 東方匯理資產管理有限公司 — 香港股票基金及香港指數基金 霸菱資產管理 (亞洲) 有限公司 — 平衡基金 德意志資產管理 (香港) 有限公司 — 穩定基金
四月十九日 (星期四)	<ul style="list-style-type: none"> 德盛安聯資產管理香港有限公司, JF 資產管理有限公司及景順投資管理有限公司 — 增長基金 德盛安聯資產管理香港有限公司 — 平衡基金

校方將備有簡單午餐招待。請各成員踴躍出席。

如有查詢，請致電薪金及公積金組二六零九七二二六/七二五一。

Two investment forums have been scheduled on 18 April (Wednesday) and 19 April 2007 (Thursday) from 12.30 p.m. to 2.00 p.m. at Room 103D, John Fulton Centre. Details are as follows:

18 April 2007 (Wednesday)	<ul style="list-style-type: none"> Credit Agricole Asset Management Hong Kong Limited on Hong Kong Equity and Hong Kong Index-linked Funds Baring Asset Management (Asia) Limited on Balanced Fund Deutsche Asset Management (Hong Kong) Limited on Stable Fund
19 April 2007 (Thursday)	<ul style="list-style-type: none"> Allianz Global Investors Hong Kong Limited, JF Asset Management Limited and INVESCO Hong Kong Limited on Growth Fund Allianz Global Investors Hong Kong Limited on Balanced Fund

Light lunch will be provided. Your attendance is highly encouraged.

For enquiry, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236 or 2609 7251.

公積金計劃 1995 – 轉變投資組合 Staff Superannuation Scheme (1995) – Investment Option Change

公積金計劃成員如欲由二零零七年五月一日起轉變其投資組合，可從財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform 下載表格。填妥之表格須於二零零七年四月二十日 (星期五) 或該日前送達或傳真 (二六零三七八九零) 至財務處薪金及公積金組。

Please be informed that the form for investment option change effective on 1 May 2007 is now downloadable from the Bursary website at www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform and obtainable from the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary. The completed form should be sent by mail or fax (2603 7890) for receipt by the unit on or before 20 April 2007 (Friday).

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零七年二月 February 2007

基金 Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
平衡 Balanced	-0.03%	0.01%	-0.43%
穩定 Stable	1.56%	1.33%	0.70%
香港股票 HK Equity	-1.51%	-2.25%	-3.32%
香港指數 HK Index-linked	-1.54%	-2.25%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.29%	0.20%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.44%	0.22%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	2.62%	2.46%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	2.26%	2.17%	—

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

教職員暑期運動訓練班及比賽接受報名

教職員班	組別	名額	日期/時間	上課地點	費用
游泳	男/女	20 人	21.5-6.6 (一、三、五) 18.00-20.00	中大泳池	\$200 (自備入場費)
健康體適能 (1) (完成課程後獲發健身證)	男/女	20 人	21-23.5 (一、三) 18.00-20.00	中大健身室	\$100
健康體適能 (2) (完成課程後獲發健身證)	男/女	20 人	29-31.5 (二、四) 18.00-20.00	中大健身室	\$100
高爾夫球 (1)	男/女	20 人	8-17.5 (二、四) 18.00-20.00	夏鼎基運動場	\$100
高爾夫球 (2)	男/女	20 人	14-23.5 (一、三) 18.00-20.00	夏鼎基運動場	\$100
羽毛球	男/女	20 人	21.6-17.7 (二、四) 18.00-20.00	中大體育館	\$200
網球 (1)	男/女	18 人	14-30.5 (一、三、五) 18.00-20.00	3, 4, 5 網球場	\$200
網球 (2)	男/女	18 人	8.5-5.6 (二、四) 18.00 — 20.00	3, 4, 5 網球場	\$200
壁球	男/女	24 人	25.6-13.7 (一、三、五) 18.00-20.00	汾陽體育館	\$200
師生班					
水肺潛水體驗	男/女	12 人	15, 17.5 (二、四) 14.30-18.30	中大泳池	\$100 (自備入場費)
泳術改良	男/女	20 人	11-27.6 (一、三、五) 18.00-20.00	中大泳池	\$200 (自備入場費)
教職員比賽					
網球	男單	32 人	11-22.6 (一至五)	3, 4, 5 網球場	\$40
	男雙	16 對	17.45-21.30		\$80
	混雙	16 對			\$80
乒乓球	男單	32 人	22-25.5 (二、三、五)	新亞體育館	\$30
	男雙	16 對	17.45-21.30		\$60
	混雙	16 對			\$60
壁球	男單	32 人	25, 29, 30.5 (二、三、五)	汾陽體育館	\$30
	女單	16 人	17.45-21.45		\$30
羽毛球	男單	32 人	4-15.6 (一、二、四)	中大體育館	\$40
	男雙	16 對	18.00-22.00		\$80
	混雙	16 對			\$80

報名日期：由四月十八日（星期三）上午九時至四月三十日（星期一）下午六時。

報名辦法：首三天（四月十八至二十日）只接受網上報名，先到先得，額滿即止。

詳情請瀏覽 www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexc.htm

翻譯研究中心革新網站

RCT Websites Upgraded

翻譯研究中心之兩個網站於二零零七年初進行大革新，分別為翻譯研究中心 (www.cuhk.edu.hk/rct) 及《譯叢》 (www.renditions.org)。

《譯叢》網頁擴展了其索引及資料庫，讓資料更臻全面。現時之《譯叢》索引及資料庫已載列了所有於《譯叢》半年刊刊登之中國文學英譯作品，以及《譯叢文庫》與《譯叢叢書》的書目。新的索引及資料庫增設中文原文篇名及作者之中文姓名，並加入《譯叢文庫》及《譯叢叢書》系列書籍中之詳細篇目資料。歡迎瀏覽該中心網頁，並提出寶貴意見。

The Research Centre for Translation (RCT) is pleased to announce a major upgrade of the two websites, RCT (www.cuhk.edu.hk/rct) and Renditions (www.renditions.org), in early 2007.

Changes in appearance and structure include clear display of the Renditions brand name, a more effective user-interface, and clarification of the navigation bar, adding new items including contacts, a site map and credits page. The distinction between the functions of the index and the database is also much clearer.

Changes in content on the Renditions website include an expanded index and database of Chinese literature in English translation published in the magazine and Renditions books. The new index and database include for the first time the Chinese characters for titles and authors of translated works and individual items from Renditions paperbacks and hardbacks. New features on the Renditions and the RCT sites include updated information on the background and history of the Centre and its publications.

The RCT welcomes visitors to its sites and looks forward to receiving comments and suggestions.

香港中文大學基金會於美國成立

CUHK Foundation Established in the US

為促進與來自美國的校友和友好之間的更緊密關係，大學正式宣布香港中文大學基金會已於美國成立。任何人士透過基金會捐款予中大，均可於美國報稅時申請扣減稅項。

大學正安排基金會的運作細節，並歡迎各界友好透過基金會支持中大，捐款以美元為佳，支票抬頭請填寫「The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc.」，並寄回中國香港沙田香港中文大學田家炳樓六樓拓展及籌募處。基金會於收妥捐款後即會向捐款者寄上鳴謝及可於美國扣減稅項之正式捐款收據。

如有查詢，請聯絡拓展及籌募處高級主任鄭文珊先生(電話二六零九八六四六或電郵 rickycheng@cuhk.edu.hk)。

The Chinese University owes much of its success to the support of benefactors and alumni over the past decades. To foster closer relationship with alumni and friends in the United States, The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. has been established in the US. All donations to the foundation benefiting CUHK are tax deductible in the US.

The University is currently now working out the foundation's operation details which will soon be announced. Meanwhile support for the foundation is welcomed. Donation cheques made payable to 'The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc.', preferably in US dollars, should be addressed to the Office of Institutional Advancement at 6/F, Tin Ka Ping Building, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong SAR, China. An acknowledgement of receipt and a US tax deductible receipt will be dispatched to each donor in due course.

For enquiries, please contact Mr. Ricky Cheng, Director of the Office of Institutional Advancement, at 2609 8646 or rickycheng@cuhk.edu.hk.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部(電話2609 8584/2609 8681, 傳真2603 6864, 電郵 pub2@uab.cuhk.edu.hk)。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：吳燁珍 林鳳媚 陳思祥 陳偉珠

製作：梅潔媚

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Sharon Lam, Wendy Ng

Production: May Mui

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.